

## Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:9

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                           |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka albo Hebrajkę, aby już nikt z Judejczyków nie był w niewoli u swego brata.                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Otóż postanowiono, że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka lub Hebrajkę, tak by już nikt z Judejczyków nie był w niewoli u swego rodaka. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Że każdy puści wolno swego niewolnika Hebrajczyka i niewolnicę Hebrajkę, aby nikt nie trzymał w niewoli Żyda, swego brata.                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | To jest, aby każdy wolno puścił sługę swego, i każdy służebnicę swoją, Żyda i Żydówkę, aby sobie nikt nie zniewalał Żyda, brata swego.                                          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | aby wypuścił każdy niewolnika swego i każdy niewolnicę swoją Hebrejczyka i Hebreankę wolne a żeby nie panował nad nimi, to jest nad Żydowinem i nad bratem swoim.               |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Każdy miał obdarzyć wolnością swego niewolnika Hebrajczyka i niewolnicę Hebrajkę. Nikomu nie wolno było trzymać u siebie brata swego, Judejczyka, jako niewolnika.              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Że każdy wypuści na wolność swojego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka albo Hebrajkę, aby nikt wśród nich nie trzymał w niewoli Judejczyka, swojego rodaka.             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Każdy miał wypuścić na wolność swego niewolnika i swoją niewolnicę, Hebrajczyka i Hebrajkę, ażeby żaden Judejczyk nie trzymał w niewoli swego bliźniego.                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Każdy miał obdarzyć wolnością tych spośród swoich niewolników i niewolnic, którzy byli Hebrajczykami, tak aby żaden Judejczyk nie czynił niewolnikiem swojego brata.            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | tak że każdy miał obdarować wolnością swego niewolnika hebrajskiego i niewolnicę hebrajską, aby nikt już nie trzymał w niewolnictwie swego brata - Judejczyka.                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб кожний відпустив свого раба і кожний свою рабіню єврея і єврейку свободними, щоб не служив чоловік Юди.                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Aby każdy puścił na wolność swojego sługę i każdy swoją służebnicę – Ibrejczyka albo Ibrejkę i by nikt się nie posługiwał Judejczykiem swym bratem.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | aby każdy zwolnił swego służącego i każdy swą służącą, Hebrajczyka i Hebrajkę – to znaczy Żyda.                                                                                 |

|  |  |  |                                                                |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------|
|  |  |  | który jest jego bratem – żeby ich nie wykorzystywać jako sług. |
|--|--|--|----------------------------------------------------------------|